



Dresden.  
Dresden.

30<sup>ème</sup> édition des Journées  
interculturelles

Du 20 septembre au 11 octobre 2020



Mon nom est

Être Humain.

# 30<sup>ème</sup> édition des Journées interculturelles

Du 20 septembre au 11 octobre 2020  
Mon nom est Être Humain.



## **Chers Dresdois et Dresdoises,**

Bienvenue à cette 30<sup>ème</sup> édition des Journées interculturelles. À l'occasion de ce trentenaire, bien des choses sont différentes. La situation entraînée par la pandémie nous confronte tous à des défis majeurs. Mais malgré tout, en dépit de la distanciation sociale nécessaire en toutes circonstances, nous ne devons pas nous perdre de vue. Il est justement important maintenant de nous échanger, de discuter et de célébrer ce qui nous unit. Nous devons absolument maintenir notre engagement et montrer que la société multiculturelle fonctionne bien, qu'elle est forte et solidaire, et que même en situation de crise, personne n'est oublié, quelle que soit ses origines ou son statut social.

Pour l'édition jubilaire de cette année, plus de 160 manifestations sont inscrites au programme que vous tenez entre les mains. J'en profite ici pour remercier les nombreuses associations, initiatives, institutions et autres participant-e-s. La devise de cette année est la suivante : Mon nom est Être Humain. Elle exprime le fait que malgré toutes nos différences, nous sommes égaux. Nous venons, par exemple, de régions diverses, ou nous adhérons à des croyances différentes. Nous sommes, selon les cas, plus grands ou plus petits que d'autres, plus jeunes ou plus vieux, plutôt lève-tôt ou lève-tard... Ces différences font de nous l'individu que nous sommes. En même temps, la devise montre que malgré toutes ces différences, nous avons beaucoup de points communs, et il est important de le reconnaître et de le valoriser.

Les thèmes principaux cette année sont :

- Vivre en toute autonomie – dépasser les inégalités
- Organiser la proximité – favoriser les rencontres
- Découvrir des croyances – s'ouvrir au dialogue interreligieux

Je vous invite cordialement à l'inauguration des Journées interculturelles le dimanche 20 septembre, à 15 heures, au Neues Rathaus, pour découvrir la diversité culturelle de notre ville.

Enfin, je souhaite remercier chaleureusement l'association Ausländerrat Dresden e. V. et le Büro der Integrations- und Ausländerbeauftragten qui préparent et réalisent avec succès, engagement et créativité cette série de manifestations annuelle.



Dirk Hilbert  
Maire de la ville de Dresde



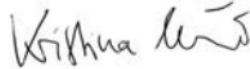
**Chers Dresdois et Dresdoises,  
chers visiteurs et visiteuses de notre ville,**

Ces derniers mois, nous avons été confronté-e-s à de vastes restrictions dans notre vie quotidienne, dans le cadre privé et professionnel. Des mesures inhabituelles ont dû être prises. Ce qui nous paraissait d'abord étranger est devenu réalité en quelques jours. Dans cette situation exceptionnelle, des courants populistes de droite et d'extrême droite ont à nouveau apporté des réponses prétendument simples. Beaucoup de gens les ont adoptées. C'étaient des réponses qui remettaient en question les valeurs fondamentales de notre démocratie, excluant des personnes et des groupes.

Cette période difficile nous rappelle justement l'importance et les mérites des associations, des initiatives et de toutes celles et ceux qui se sont engagé-e-s. Qui luttent chaque jour contre la division de la société et défendent l'ouverture au monde de la ville de Dresde ainsi que l'intégration des nouveaux immigrants. C'est sous la devise « Mon nom est Être Humain » que nous souhaitons entamer ces Journées interculturelles qui célèbrent cette année leur trentenaire.

En 1990 déjà, peu après sa nomination comme première déléguée chargée des questions d'immigration de Dresde, Marita Schieferdecker-Adolph a instauré la « Semaine du citoyen étranger », précurseuse des journées interculturelles, à Dresde. Déjà à l'époque, il s'agissait de montrer la diversité de la société urbaine, de promouvoir les échanges interculturels et de contrer les préjugés existants ainsi que le racisme.

Nous sommes ravis de vous présenter un programme diversifié, de vous offrir des moments de détente et une expérience communautaire. Nos vifs remerciements s'adressent à toutes celles et ceux qui s'engagent quotidiennement et de tout cœur pour toutes les personnes habitant à Dresde.



Kristina Winkler  
Chargeée de l'intégration  
et des questions d'immigration



Markus Degenkolb  
Directeur du Ausländerrat  
Dresden e. V.

# Les Journées interculturelles sur DRESDEN FERNSEHEN

Nos suggestions pour vous

Dans le cadre des Journées interculturelles, six personnes issues de l'immigration partagent dans des entretiens leur histoire captivante sur DRESDEN FERNSEHEN. Toutes sont déjà arrivées à Dresde à l'époque de la RDA, dans leur enfance ou pour leurs études, avec un contrat de travail ou parce qu'elles y avaient trouvé leur partenaire. Ces immigré-e-s racontent leur quotidien en RDA et aujourd'hui, confient leurs souhaits et leurs espoirs à l'occasion de l'anniversaire de la réunification. Vous pourrez voir ces entretiens du 31 août au 11 octobre tous les lundis à 20h30 et les mardis à 19h30 dans l'émission « Interkulturelles Dresden » ainsi que sur la médiathèque en ligne de [www.dresden-fernsehen.de](http://www.dresden-fernsehen.de)

**Du 31 août au 6 septembre**

**Entretien avec Younes Bahram, originaire du Kurdistan syrien**

**Du 7 au 13 septembre**

**Entretien avec Irina Schilling, originaire de l'ancienne URSS**

**Du 14 au 20 septembre**

**Entretien avec Bogumila Patyk-Hirschberger, originaire de Pologne**

**Du 21 au 27 septembre**

**Entretien avec Isabel Martínez, originaire du Chili**

**Du 28 septembre au 4 octobre**

**Entretien avec Kostas Stupis, originaire de Grèce**

**Du 5 au 11 octobre**

**Entretien avec Thi Hoa, originaire du Vietnam**

# Manifestations

Dimanche 20 septembre

15 heures

Rencontre



Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1

**Mon nom est Être Humain**

Inauguration officielle de la 30<sup>ème</sup> édition des Journées interculturelles. Un programme cosmopolite vous attend : Avec Kolibri-Banda et la Paradies-Kapelle du KlangBRÜCKEN-Projekt, des poèmes perses de Somaiya Hussaini et des danses d'un ensemble de l'association germano-syrienne. L'animation est assurée par Nadja Sokolan et Idrissa Sadio.

Suivi avec interprétation en langue des signes :

16 h 30

Film

**Offre-moi un Çay (un thé) et je te raconterai tout**

Ruben, 18 ans, Allemand de culture musulmane, parle dans ce documentaire de ses expériences en matière de racisme. Il habite en Saxe et vient d'obtenir son baccalauréat. Ruben ne se sent pas reconnu en tant qu'allemand.

Organisation : Maire et Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresden, Ausländerrat Dresden e. V.

10 heures

Religion

Apostolische Gemeinde, Bismarckstraße 30

**Messe à l'occasion des Journées interculturelles**

Organisation : Ökumenisches Informationszentrum e. V., Apostolische Gemeinde Dresden

10 h – 14 h

Sport



Sportpark Ostragehege, Pieschener Allee 1

**Fête sportive pour toute la famille**

Divertissements et sport pour les familles : Les enfants âgés de 3 à 7 ans peuvent remporter la distinction sportive « Flizzy » ou participer au mini-tournoi de taekwondo. Avec de nombreux spectacles.

Organisation : Familien- und Integrationszentrum « Cinderella e. V. »



Groupe d'artistes Madagask'ART à l'inauguration des Journées interculturelles 2019 |  
Photo : Matthias Naumann

## Lundi 21 septembre

13 h – 18 h	JohannStadthalle, Holbeinstraße 68
Exposition	<b>Confiant. Sans stéréotype. Ouvert.</b> Une exposition interactive : Les participants voient et vivent comment les stéréotypes et les préjugés influencent leur comportement quotidien. Il s'agit de résoudre les douze tâches derrière les douze portes. Organisation : Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
18 heures	Ev.-Luth. Kirchgemeinde Dresden-Ost, Altleuben 13
Conférence	<b>Tous des réfugiés économiques ?</b> Des personnes originaires de Tchétchénie et de Géorgie parlent de leur vie dans leur pays d'origine et de leur quotidien difficile en tant que nouveaux et nouvelles habitant-e-s de Dresde. Organisation : Netzwerk „Leuben ist bunt“
18 h 30 – 21 h	Chinesisch-Deutsches Zentrum, Altstrehlen 5
Rencontre	<b>Jésus rencontre Shakymuni</b> Découverte des secrets du portrait traditionnel chinois de Bouddha et de la Madone Sixtine et discussion accompagnée de thé Oolong. Avec dialogue et échange interreligieux Organisation : Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.

😊 = convient aux enfants

手势 = interprétation en langue des signes

20 heures  
Film

Club Passage, Leutewitzer Ring 5

### **La candidate parfaite**

Une jeune femme médecin se présente à des élections et provoque ainsi un scandale. Le film relie les conflits intérieurs à la transformation sociétale en Arabie Saoudite.

Tarif : 5 €, tarif réduit : 4 €

Organisation : JugendKunstschule Dresden

## Mardi 22 septembre

10 heures  
Film

Club Passage, Leutewitzer Ring 5

### **La candidate parfaite**

Une jeune femme médecin se présente à des élections et provoque ainsi un scandale. Le film relie les conflits intérieurs à la transformation sociétale en Arabie Saoudite.

Tarif: 5 €, tarif réduit : 4 €

Organisation: JugendKunstschule Dresden

13 h – 18 h  
Exposition

JohannStadthalle, Holbeinstraße 68

### **Confiant. Sans stéréotype. Ouvert.**

Une exposition interactive : Les participants voient et vivent comment les stéréotypes et les préjugés influencent leur comportement quotidien. Il s'agit de résoudre les douze tâches derrière les douze portes.

Organisation: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.

14 h – 16 h  
Rencontre

DRK Kreisverband, Striesener Straße 39

### **Donner au nom un visage**

Dis-moi ton nom et je te dirai qui tu es... Selon des perspectives diverses et des points de vue culturels différents, on procédera à l'étude des noms des participant-e-s.

Organisation: DRK Kreisverband Dresden e. V.

18 – 20 h  
Webinaire

Les données d'accès seront fournies sur  
[www.bund-dresden.de/klimagerechtigkeit](http://www.bund-dresden.de/klimagerechtigkeit)

### **Justice climatique**

Qu'est-ce que le climat a à voir avec la justice et quels impacts ont mes activités sur celles et ceux qui vivent dans d'autres régions du monde ? Cet atelier en ligne examine ce que nous pouvons faire au quotidien pour parvenir à un monde plus juste.

Organisation : BUND Dresden e. V.

18 h – 20 h Forum de discussion	JohannStadthalle, Holbeinstraße 68 <b>Les stéréotypes et leurs effets sur notre ville de Dresde</b> Ouverture des portes ! Que la séance commence ! — Un court-métrage est projeté puis suivi d'un débat sur les stéréotypes de Dresde. Avec la présence de représentants sportifs et scientifiques de la région ainsi que de la jeunesse dresdoise. Inscriptions par mail : <a href="mailto:zarine.peukert@kolibri-dresden.de">zarine.peukert@kolibri-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)176 43253293 jusqu'au 21 septembre Organisation : Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
20 heures Film	Club Passage, Leutewitzer Ring 5 <b>La candidate parfaite</b> Une jeune femme médecin se présente à des élections et provoque ainsi un scandale. Le film relie les conflits intérieurs à la transformation sociétale en Arabie Saoudite. Tarif : 5 €, tarif réduit : 4 € Organisation : JugendKunstschule Dresden
20 h 15 Religion	Famille Mulhanga, Bräuergasse 11 <b>Recueillement interreligieux</b> Rencontre de la communauté Bahá'í avec des ami-e-s pour une prière commune. Avec des chants et des lectures de textes sacrés. Organisation : Bahá'í-Gemeinde Dresden
<b>Mercredi 23 septembre</b>	
9 h – 15 h Atelier	Le lieu de déroulement de l'atelier sera communiqué après inscription. <b>Compétences interculturelles – Bases</b> Introduction thématique aux relations culturelles étrangères et actions possibles pour une estime mutuelle. Inscriptions par mail : <a href="mailto:schaub@vhs-sachsen.de">schaub@vhs-sachsen.de</a> ou par téléphone +49(0)351 43707050 jusqu'au 17 septembre Organisation : Sächsischer Volkshochschulverband e. V. – Partner im IQ Netzwerk Sachsen



Représentation d'un groupe de danse russe en coopération avec l'Institut culturel germano-russe | Photo : Matthias Naumann

15 h 30	MEDEA International, Harry-Dember-Straße 11
Rencontre	<b>LebensBILD – Café de rencontres</b> Sur le thème de « L'art et sa signification sociale », des artistes et des invitées partagent leurs expériences personnelles en dégustant du café ou du thé. Uniquement pour les femmes et les filles Organisation : Kultur Aktiv e. V.
15 h 30 – 18 h 30	Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5
Activités créatrices	<b>Projet Tiffany</b> Nous concevons ensemble des petites images avec la verrerie Tiffany, et sommes impatient-e-s d'accueillir des visages connus ou nouveaux. Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@bernstein-ev.de">info@bernstein-ev.de</a> ou par téléphone +49 (0)173 3711066 jusqu'au 16 septembre Organisées par : Bernstein e. V. Abenteuer (er)leben
17 heures	Deutsch-Russisches Kulturinstitut, Zittauer Straße
Séance de lecture	29 <b>Rencontre avec Alexander Fitz</b> L'auteur et journaliste germano-russe viendra à Dresde lire des extraits de ses livres « Morgenfrühe im Paradies » et « Deutsche Geheimnisse ». Lectures suivies d'un entretien sur le destin des Russo-allemands. Organisation: Deutsch-Russisches Kulturinstitut e.V.

17 h – 20 h Rencontre	<p>Wir sind Paten, Bundeschuhstraße 2</p> <p><b>Contact Kitchen</b></p> <p>Préparation de mets culinaires de différents coins du monde et échange sur les différents pays.</p> <p>Toutes les personnes intéressées sont cordialement invitées.</p> <p>Inscriptions par mail : annick@wirsindpaten.de ou par téléphone +49 (0)176 32704115 jusqu'au 21 septembre</p> <p>Organisation : Wir sind Paten</p>
18 heures Théâtre	<p>Projekttheater, Louisestraße 47</p> <p><b>Théâtre de rencontre : Façonner la vie ensemble</b></p> <p>Le théâtre-forum permet, par le jeu, de travailler la gestion des conflits et met en scène ce qui se passe autrement dans la tête. Nous montrons des scènes de la vie et vous invitons à les refaçonner ensemble.</p> <p>Tarif : 5 – 10 €</p> <p>Organisation : Theaterpädagogisches Zentrum Sachsen e. V., Projekttheater Dresden e. V.</p>
18 heures Religion	<p>Sara Müller, Eisenberger Straße 15</p> <p><b>Soirée thématique : l'éducation</b></p> <p>Dans la communauté Bahá'í, l'éducation est considérée comme la clé au changement de la société. Une image positive de l'être humain joue sur le bien-être de l'individu et de la société.</p> <p>Organisation : Bahá'í-Gemeinde Dresden</p>
18 h – 19 h 30 Concert 😊	<p>Heinrich-Schütz-Konservatorium, Glacisstraße 30/32</p> <p><b>UnGehindert VI</b></p> <p>Concert inclusif avec des ensembles et des solistes du Heinrich-Schütz-Konservatorium.</p> <p>Organisation : Heinrich-Schütz-Konservatorium Dresden</p>
18 h – 20 h Rencontre	<p>Chinesisch-Deutsches Zentrum, Altstrehlen 5</p> <p><b>Dans le calme réside la force</b></p> <p>Expérience commune de méditation chinoise et découverte des philosophies favorisant la santé du corps et de l'esprit.</p> <p>Organisation : Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.</p>

😊 = convient aux enfants

## Jeudi 24 septembre

15 h 30 – 17 h	WBS Schulen, Berliner Straße 3
Atelier	<b>Rencontres</b> Dans cet atelier, les techniques d'écriture créative permettront de concevoir ensemble des histoires de rencontres. Organisation : WBS Schulen Dresden et autres
18 heures	UCI im Elbepark, Lommatzscher Straße 82
Film	<b>Droit humain à l'eau</b> L'organisation humanitaire arche noVa a choisi de se consacrer au thème de l'eau. Elle s'engage pour ce droit dans le monde entier. Des courts-métrages présentent des extraits de son travail et des responsables de projets répondront à vos questions. Organisation : arche noVa e. V., UCI Elbepark
18 h 30 – 21 h 30	Adventgemeinde, Poststraße 13
Rencontre	<b>Soirée internationale</b> Cette réunion mensuelle offre un espace de rencontre favorisant le rapprochement des personnes avec ou sans passé d'immigration. Organisation : Willkommen in Löbtau e. V.
19 h – 21 h	Frauen für Frauen *sowieso*, Angelikastraße 1
Conférence	<b>Kirghizistan</b> Un regard est porté sur le pays, ses habitants et leurs traditions, ainsi que sur le mouvement des femmes kirghizes, suivi d'un entretien avec l'intervenante Anfisa Werberg. Organisation : *sowieso* Kultur Beratung Bildung – Frauen für Frauen e. V.

## Vendredi 25 septembre

9 h – 16 h	Zentralwerk, Riesaer Straße 32
Atelier	<b>Stéréotypes dans le sport — Perception de soi et d'autrui sur l'exemple du football</b> Le football, considéré comme une tribune de la société, rapproche les personnes. Lieu où la philanthropie peut être représentée avec force et justesse et où il n'y a pas de place pour la discrimination. Inscriptions par mail : <a href="mailto:zarine.peukert@kolibri-dresden.de">zarine.peukert@kolibri-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)176 43253293 jusqu'au 23 septembre Organisation : Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
9 h – 17 h	Le lieu de déroulement de l'atelier sera communiqué après inscription.
Atelier	<b>Le racisme dans la société de migration</b> Nous examinons le racisme comme un système complexe qui agit au niveau individuel, culturel et structurel de la société et touche chaque individu de manière différente. Tarif : 10 €, tarif réduit : 5 € Inscriptions par mail : <a href="mailto:kerstin.knye@pokubi-sachsen.de">kerstin.knye@pokubi-sachsen.de</a> ou par téléphone +49 (0)157 51854090 jusqu'au 7 septembre Organisation : Landesarbeitsgemeinschaft politisch-kulturelle Bildung Sachsen e. V.
16 h – 20 h	Martin-Andersen-Nexö-Gymnasium, Haydnstraße 49
Sport 😊	<b>Open Integration 2020 – Tournoi d'échecs interculturel</b> Des tournois d'échecs sont organisés par tranches d'âges, adaptés aux enfants et aux adultes jouant au sein d'associations ou simplement en amateurs. Organisation : Schachverein Dresden-Striesen 1990 e. V., Landessportbund Sachsen e. V. et autres

😊 = convient aux enfants

16 h 30 Visite guidée	Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35 <b>Visite guidée interculturelle</b> L'arrondissement Johannstadt de Dresde du point de vue de ses habitant-e-s issu-e-s ou non de l'immigration. Organisation : Johannstädter Kulturtreff e. V., Wir sind Paten
17 h – 21 h Forum de discussion	PluralismusZentrum, Grüner Weg 1 a <b>2020 : le tournant de notre histoire, la cohabitation après Corona</b> Nous vivons une époque turbulente : Covid-19, crises financières, développement de l'Afrique et populisme mondial. Un bon nombre de sujets pour un débat public stimulant accompagné de grillades, de boissons et de musique live. Organisation : power4africa e. V., Bündnis gegen Rassismus et autres
20 h – 21 h 30 Sport	Turnhalle 47. Grundschule, Mockritzer Straße 19 <b>Une personne distinguée ne se dispute pas, elle se mesure au tir à l'arc</b> Les participant-e-s reçoivent une courte introduction théorique au tir à l'arc traditionnel chinois et pourront ensuite s'essayer à la pratique de ce sport. Organisation : Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.
20 h 30 – 23 h Film	Asociación Cultural Iberoamericana, Bischofsweg 74 <b>Ausencias – Sans mon enfant</b> Documentaire (en espagnol avec sous-titres en allemand) sur des immigrées en Allemagne qui ont perdu le droit de garde de leur(s) enfant(s). Avec des interventions de spécialistes du sujet et un débat avec la réalisatrice Organisation : Asociación Cultural Iberoamericana e. V.



Cérémonie du thé traditionnelle |  
Photo : Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.

## Samedi 26 septembre

10 h – 12 h

Sport

Turnhalle 4. Grundschule, Löwenstraße 2

### **Acrobatie – Mouvements sans frontières**

Encadré-e par un instructeur ou une instructrice, vous pourrez faire des saltos et autres figures de style sur un tapis AirTrack. Une occasion d'expérimenter sa passion sans limites. Inscriptions par mail : budo.club.dresden@icloud.com jusqu'au 24 septembre.

Organisation : BUDO-CLUB-DRESDEN e. V., 4.

Grundschule „Am Rosengarten“ et autres

Turnhalle 4. Grundschule, Löwenstraße 2

### **Capoeira – Culture brésilienne à Dresde**

La musique, le mouvement, les acrobaties et l'histoire invitent les enfants et les adultes à venir participer.

Inscriptions par mail : capoeira.raiz@icloud.com jusqu'au 24 septembre.

Organisation : BUDO-CLUB-DRESDEN e. V., 4.

Grundschule „Am Rosengarten“ et autres

😊 = convient aux enfants



Sanskriti Dresden | Photo : Matthias Naumann

19 h – 24 h	ZMO-Jugend, Kipsdorfer Straße 100
Rencontre	<b>JamCLUB! International</b> Jamsession internationale pour musiciens amateurs et professionnels. La musique n'a pas de frontières. La musique n'a pas besoin de frontières. Pour faire de la musique ensemble, s'amuser et faire de nouvelles connaissances. Organisation : ZMO-Jugend e. V.

## Dimanche 27 septembre

10 h – 14 h	Studio 24, Großenhainer Straße 29
Atelier	<b>Danse indienne</b> Folklore ou danse bollywood entraînante, les participants ont la possibilité de découvrir des danses de l'Inde. Organisation : Sanskriti Dresden
11 h – 13 h Fête familiale 😊	Kreativzentrum Omnibus, Großenhainer Straße 99 <b>Fête interculturelle pour les enfants avec jeux, divertissements et concert</b> Avec diverses formations artistiques de « Omnibus » pour les enfants et la jeunesse, une fête haute en couleurs vous attend. Organisation : ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

11 h – 15 h Fête familiale 😊	Weltclub, Königsbrücker Straße 13 <b>Fête pour les enfants du Weltclub</b> Une fête interculturelle pour toute la famille avec de la musique internationale et des instruments pour y participer, des activités créatives et des jeux, ainsi que des snacks du monde entier. Organisation : Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
11 h – 17 h Atelier	Ballsaal, Ostra-Allee 27 <b>TANGOEsperanza</b> Cet atelier avec musique live vous présente entre autres l'histoire du tango et ses instruments, les types de tangos selon les différentes cultures et les thèmes des chansons. Toutes celles et tous ceux qui souhaitent danser sur la musique live y sont cordialement invité-e-s. Inscriptions par mail : <a href="mailto:klangbruecken@kolibri-dresden.de">klangbruecken@kolibri-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)172 3611946 jusqu'au 11 septembre Organisation : Kinder- und Elterntreff „Kolibri“ e. V.
13 h – 18 h Fête familiale 😊	JohannStadthalle, Holbeinstraße 68 <b>Fête de la lune vietnamienne 2020</b> Fête traditionnelle vietnamienne pour les enfants et les familles avec spectacles et jeux pour enfants Organisation : Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.
14 h – 17 h Religion	Ecke Fabricestraße/Magazinstraße, Fabricestraße 1 <b>Promenade méditative</b> Une promenade accompagnée de textes de foi bahá'íe. Nous parcourons cinq kilomètres dans le Heller, avec des pauses, contournons le Trümmerberg et les petits jardins alentours. Penser à emporter boissons et snacks. Organisation : Bahá'í-Gemeinde Dresden
14 h – 18 h Fête familiale 😊	Laubegast ist bunt, Österreicher Straße 54 <b>Fête familiale interculturelle</b> Mets d'Afghanistan et d'Érythrée, musique live, jeux, sport et divertissements pour tous les âges : pour un bel après-midi de rencontres avec des gens du monde entier. Organisation : Laubegast ist bunt e. V.

😊 = convient aux enfants

15 heures Conférence	Initiative für Frieden in Kurdistan, Oschatzer Straße 26 <b>Vie de Kurdes en Allemagne</b> Une journée haute en couleurs avec conférence, film et programme culturel accompagnés de contributions culinaires arabes et kurdes. Organisation : Initiative für Frieden in Kurdistan
15 h – 16 h 30 Activités créatrices	Palitzschhof, Gamigstraße 24 <b>Dimanche familial interculturel – vannerie</b> Depuis des milliers d'années, partout dans le monde, on tisse des paniers. Cette belle activité manuelle, qui offre calme et satisfaction, est propice à de sympathiques conversations. Tarif : 3 – 10 €, coût du matériel non compris Organisation : JugendKunstschule Dresden
17 h – 20 h Séance de lecture	WERKGALERIE, Kreative Werkstatt, Bürgerstraße 50 <b>Un lieu dans les mots</b> Lecture lyrique bilingue (allemand et polonais), accompagnée d'un entretien dans le cadre de l'exposition de Monika Grobel et Ju Sobing. Rencontre de deux artistes et de femmes ayant un fort intérêt pour les langues. Organisation : Kreative Werkstatt Dresden e. V.
18 h – 20 h Séance de lecture 😊	Chinesisch-Deutsches Zentrum, Altstrehlen 5 <b>Soirée de contes – une divinité se trouve un mètre au-dessus de notre tête</b> Pour écouter des contes orientaux et occidentaux, préserver et transmettre des vertus et traditions anciennes. Une soirée conviviale avec discussions et échanges. Organisation : Chinesisch-Deutsches Zentrum e. V.

## Lundi 28 septembre

14 h – 18 h Atelier	IG Metall, Schulungsraum, Schützenplatz 14 <b>Comment l'étude de la diversité peut modifier le regard sur elle</b> Que signifie la diversité concernant les personnes ? Que se passe-t-il lorsque nous ne considérons qu'un seul point de vue ? Et quels effets cela a-t-il sur nos rapports au quotidien ? Inscriptions par mail : reingard.brendler@netzwerkcourage.de ou par téléphone +49 (0)351 48100-69 jusqu'au 14 septembre Organisation : Courage – Werkstatt für demokratische Bildungsarbeit e. V.
15 h – 18 h Journée portes ouvertes	ARBEIT UND LEBEN Sachsen, Könneritzstraße 3 <b>Enfants – Culture – Climat</b> L'association présente ses offres sur les thèmes suivants : l'éducation politique et sociale, la durabilité et la promotion de la cohabitation interculturelle. Avec des activités manuelles pour les enfants et de la peinture au henné. Organisation : ARBEIT UND LEBEN Sachsen e. V.
19 h – 21 h Séance de lecture	Haus an der Kreuzkirche, An der Kreuzkirche 6 <b>Désintégrez-vous !</b> L'écrivain Max Czollek lit des extraits de son livre actuel, suivi d'une table ronde. Organisation : Ev.-Luth. Kirchenbezirke Dresden Mitte und Dresden Nord

## Mardi 29 septembre

19 h – 20 h 30 Séance de lecture	Bibliothek Gorbitz, Merianplatz 4 <b>Cannabis, café et khôl</b> Kerim Pamuk emmène son public dans un voyage mêlant divertissement et investigation à la découverte de 1500 ans d'histoire culturelle et de migration – découverte de l'étranger dans le familier et du familier dans l'étranger. Organisation : Städtische Bibliotheken Dresden
-------------------------------------	---

☺ = convient aux enfants

**TDKT**  
**TSCHECHISCH-DEUTSCHE KULTURTAGE**

Dresden | Ústí nad Labem | Euroregion Elbe/Labe

**01.10.20**  
 ————— BIS —————  
**18.10.20**

**www.tdkt.info**

Veranstalter

EUROREGION ELBE LABE |  | 

Dresden,  |  |  | 

Gesellschaft der Freien Deutschen Jugend in Dresden |  |  | 

Kinder- und Jugendzentren Sachsen |  |  | 

Sparkasse |  |  | 

VVO | 

20 h 15  
 Religion

Ramzi Youssefi, Kaitzer Straße 18  
**Recueillement interreligieux**  
 Rencontre de la communauté Bahá'í avec des ami-e-s pour une prière commune. Avec des chants et des lectures de textes sacrés.  
 Organisation : Bahá'í-Gemeinde Dresden

## Mercredi 30 septembre

15 h – 17 h 30  
 Rencontre

Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5  
**Découverte de la diversité culinaire du monde**  
 Préparation et dégustation en commun de mets et apprentissage de méthodes de préparation simples d'aliments exotiques.  
 Uniquement pour les adultes  
 Inscriptions par mail : [klotzscher@treff@gmx.de](mailto:klotzscher@treff@gmx.de)  
 jusqu'au 24 septembre.  
 Organisation : Klotzscher Treff

15 h 30 – 17 h  
 Atelier

Technische Sammlungen, Junghansstraße 1 – 3  
**Let's Play Together**  
 Les jeux sont présents dans le monde entier.  
 Analogiques ou numériques, on y joue seul ou en groupes. Dans l'exposition „Schöne neue Cyberwelt?“, nous parlons des thèmes associés aux jeux (informatiques) et plongeons dans les mondes numériques.  
 Organisation : Museen der Stadt Dresden

16 h – 18 h Rencontre	Städtische Galerie Dresden, Wilsdruffer Straße 2 (Eingang Landhausstraße) <b>Powered by Painting – la peinture expressive</b> Dans une pièce spécialement préparée pour, les Dresdois-e-s qui ont ou non dû fuir leur pays d'origine peuvent se retrouver avec eux-mêmes et redécouvrir leur vitalité grâce au jeu des couleurs. Inscriptions par mail : <a href="mailto:service@museen-dresden.de">service@museen-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 488-7272 jusqu'au 28 septembre Organisation : Museen der Stadt Dresden
18 heures Religion	Sara Müller, Eisenbergstraße 15 <b>L'interculturalité dans la cohabitation</b> Au cours de cette soirée thématique, nous cherchons à savoir si et comment fonctionne une société de migration. Avec un exposé présenté par la communauté Bahá'í pour initier le débat Organisation : Bahá'í-Gemeinde Dresden

## Jeudi 1<sup>er</sup> octobre

9 h – 13 h Atelier	Neues Rathaus, Festsaal, Rathausplatz 1 <b>Selbstcheck INTEGRATION</b> Selbstcheck Integration invite des professionnels des services d'aide à la jeunesse, de l'éducation scolaire et préscolaire, ainsi que d'associations et d'entreprises pour réfléchir à l'attitude prise sur le terrain en matière d'intégration. Réunion d'informations avec atelier pour discuter des opportunités et des chances liées à l'introduction de l'instrument dans leur institution. À la fin de la réunion, les sets de cartes seront offerts aux participants. Inscriptions par mail : <a href="mailto:cjager@dresden.de">cjager@dresden.de</a> jusqu'au 30 août Organisation : Jugendamt der Landeshauptstadt Dresden
12 h 30 Exposition	IBB Schule, Könneritzstraße 33 <b>Pourquoi nous sommes venu-e-s à Dresde...</b> Finissage de l'exposition sur les persécutions de migrant-e-s juifs-ves originaires de l'Ukraine et de la Russie. Organisation : Jüdischer Frauenverein Dresden e. V.

14 h 30 – 16 h 30	Jorge-Gomondai-Platz
Rencontre	<b>Action photographique : Fil rouge pour la tolérance et la compassion</b> Le « fil rouge » contient des images d'individus qui appellent à davantage « de tolérance et de compassion », par des mots ou des phrases. Tous les passants et les passantes sont invité-e-s au projet photo. Organisation: SPD-Fraktion Dresden
15 h 30 – 17 h	WBS Schulen, Berliner Straße 3
Atelier	<b>Les relations publiques dans le travail interculturel auprès de la jeunesse</b> Comment transmettre des informations et des messages pour promouvoir les rencontres et la cohésion de voisinage ? Organisation: WBS Schulen Dresden
16 h 30	Haus der Kathedrale, Schloßstraße 24
Religion	<b>Sons de l'amitié</b> Dans le cadre d'une rencontre musicale, des adolescents montrent le côté jeune et ouvert de l'église catholique. L'idée est de promouvoir les échanges et de faire la fête. Organisation : Katholische Dekanatsjugend Dresden
17 heures	Neue Synagoge Dresden, Hasenberg 1
Séance de lecture	<b>Rêve de mon père</b> Le rabbin provincial tchèque Karol Sidon avait à peine deux ans lorsque son père a été tué au camp de Theresienstadt. Le livre esquisse ses souvenirs d'enfance à Prague. La lecture sera suivie d'un entretien avec le rabbin dresdois Akiva Weingarten. Organisation: Euroregion Elbe/Labe, Jüdische Gemeinde Dresden
19 h – 20 h 30	Deutsches Hygiene-Museum, Lingnerplatz 1
Forum de discussion	<b>À table ensemble: Un banquet interreligieux</b> Étude avec les invités des raisons qui sous-tendent les préceptes culinaires religieux ainsi que leurs perspectives pour un avenir durable. Organisation: Deutsches Hygiene-Museum

## Vendredi 2 octobre

9 h – 16 h	Zentralwerk, Riesaer Straße 32
Atelier	<b>Stéréotypes associés au sexe – comment réagir aux portes fermées?</b> Atelier interactif pour les professionnels du domaine pédagogique et autres personnes intéressées par une sensibilisation initiale aux questions de genre et de diversité ainsi que par les méthodes préconisées pour affronter les préjugés. Inscriptions par mail : olesya.fridel@kolibri-dresden.de ou par téléphone +49 (0)176 43253293 jusqu'au 25 septembre Organisation: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
14 h – 18 h	Bürohaus, Festsaal 3.019, Lingnerallee 3
Exposition	<b>Pourquoi nous sommes venu-e-s à Dresde...</b> Exposition sur les persécutions de migrant-e-s juives originaires de l'Ukraine et de la Russie. Organisation: Jüdischer Frauenverein Dresden e. V., Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.
15 h – 17 h	Forum Dialog, Hartigstraße 3
Atelier	<b>Ebru – Peinture à l'eau</b> Encadré-e-s par une artiste professionnelle, les participant-e-s peuvent réaliser leur propre tableau. Tarif : 3 € Inscriptions par mail : msd_9534_95@hotmail.com ou par téléphone +49 (0)157 36611427 jusqu'au 30 septembre Organisation: Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland, Ausländerrat Dresden e. V.
16 h – 18 h	Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5
Activités créatrices	<b>Fabriquons et peignons un cerf-volant en tissu</b> 😊 Dans de nombreuses régions du monde, les cerfs-volants sont appréciés à tout âge. Leur construction, leurs couleurs, leurs matériaux sont aussi différents que les histoires et les traditions. Nous les fabriquerons ensemble. Inscriptions par mail : info@bernstein-ev.de ou par téléphone +49 (0)173 3711066 jusqu'au 28 septembre Organisées par: Bernstein e. V. Abenteuer (er)leben

😊 = convient aux enfants

16 h – 19 h Rencontre	Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“, Ritzenbergstraße 3 <b>Images de femmes</b> Les participant-e-s seront emmené-e-s en voyage au Moyen-Orient, en Afghanistan. Quel rôle joue la femme dans un monde marqué par la diversité ethnique et des traditions strictes ? Organisation: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
18 heures Rencontre 😊	DIFO – Dresdner Institut für Fortbildung, Pulsnitzer Straße 6 <b>yOUR Community – Lieu de rencontres</b> On bavarde, on joue, on mange ensemble. Les thèmes peuvent être : les goûts en matière de musique ou de nourriture, la diversité culturelle et religieuse, les problèmes quotidiens, les cours de langues, les stages ou emplois... Organisation: Kultur Aktiv e. V.
18 h – 22 h Forum de discussion	ZMO-Jugend, Kipsdorfer Straße 100 <b>Différent n'est pas forcément étranger !</b> L'étranger, c'est tout ce qui est inconnu. Souvent, les gens ont peur de ce qui leur est étranger. Mais chacun sait que les choses qui nous sont étrangères peuvent devenir un jour familières et faire même partie de nous. Organisation: ZMO-Jugend e. V.
19 h – 21 h Forum de discussion	Ökumenisches Informationszentrum, Kreuzstraße 7 <b>Le racisme – qu'est-ce que c'est ?</b> Où commence le racisme ? Jusqu'à quel point sommes-nous nous-mêmes marqué-e-s par le racisme et que pouvons-nous faire contre ? Un échange d'expériences personnelles. Organisation : AG Visionen bei attac Dresden
19 h – 22 h Exposition	Kreativzentrum Omnibus, Großenhainer Straße 99 <b>Exposition automnale interculturelle</b> Exposition automnale du ZMO-Künstlergruppe & Friends, avec concert et buffet Organisation: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

19 h 30 Film	Kino Thalia, Görlitzer Straße 6 <b>Jožka</b> Film documentaire sur l'activiste rom Jožka, qui lutte contre la discrimination des Roms en République tchèque. À la fin de la projection, entretien avec le protagoniste principal, la productrice Veronika Patočková et le réalisateur Hamze Bytyci. Tarif: 7 € Organisation: Euroregion Elbe/Labe, Gruppe gegen Antiromaismus
20 h – 1 h Concert	Weltclub, Königsbrücker Straße 13 <b>Soirée musicale Weltclub</b> Soirée musicale interculturelle avec de nombreux groupes Organisation: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung

## Samedi 3 octobre

8 h – 20 h Atelier	Weltclub, Königsbrücker Straße 13 <b>Pressure</b> Les participant-e-s travaillent sous pression, limités par le temps. Ils ne disposent que de douze heures pour concevoir leur œuvre et préparer l'exposition. Inscriptions par mail : <a href="mailto:vasilev@afropa.org">vasilev@afropa.org</a> ou par téléphone +49 (0)351 27808752 jusqu'au 30 septembre Organisation: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
12 h – 17 h Journée portes ouvertes	Islamisches Zentrum, Flügelweg 8 <b>Journée portes ouvertes à la mosquée</b> Un programme varié constitué de religion, exposition d'images, visite guidée de la mosquée, discussions et plaisirs culinaires attend les visiteurs et les visiteuses. Organisation: Islamisches Zentrum Dresden e. V.

☺ = convient aux enfants

12 h – 19 h Journée portes ouvertes	DiTiB, Hühndorfer Straße 14 <b>Journée portes ouvertes à la mosquée</b> Visite guidée de la communauté musulmane avec informations sur l'islam et échanges avec la communauté. Organisation: DiTiB Dresden – Türkisch-Islamische Gemeinde zu Dresden e. V.
14 h – 16 h Visite guidée	Le lieu de rendez-vous sera communiqué ultérieurement sur: <a href="http://www.querstadtein.org/stadtführungen">www.querstadtein.org/stadtführungen</a> <b>Histoires de migration dresdoises</b> Des personnes qui ont fui ou émigré de leur pays racontent leur histoire et partagent leur perspective personnelle sur la ville. Inscriptions par mail : <a href="mailto:touren@querstadtein.org">touren@querstadtein.org</a> ou par téléphone +49 (0)351 27805103 jusqu'au 27 septembre Organisation: querstadtein e. V.
14 h – 19 h Journée portes ouvertes 😊	Forum Dialog, Hartigstraße 3 <b>Le Forum Dialog ouvre les portes</b> Nous sommes une initiative en faveur du dialogue présente dans toute l'Allemagne, encourageant la cohabitation et unissant les personnes d'horizons religieux et politiques différents. Organisation: Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland
19 heures Séance de lecture	Kulturkulisse, Altplauen 19 h <b>Les Allemands : Géographie d'une perte</b> L'auteure Jakuba Katalpa lit des extraits de son roman. Le personnage principal part à la recherche de la partie secrète de l'histoire de sa famille et essaie de comprendre les traumatismes qui y sont liés. En tchèque avec traduction allemande Tarif : 9 €, tarif réduit : 6 € Organisation : Euroregion Elbe/Labe

## Dimanche 4 octobre

11 h – 16 h	Fährgarten Johannstadt, Käthe-Kollwitz-Ufer 23 b
Fête familiale	<b>Fête des cerfs-volants de Johannstadt</b>
😊	La quinzième édition de la fête des cerfs-volants sur les bords de l'Elbe invite toutes et tous à faire monter dans le ciel les cerfs-volants faits soi-même et à bavarder tranquillement ensemble. Organisation: JohannStadthalle e. V.
12 h – 18 h	Weltclub, Königsbrücker Straße 13
Rencontre	<b>Marché Weltclub</b>
😊	Des produits du groupe de couture interculturel et des œuvres de l'atelier Pressure seront présentés et mis en vente. Avec une offre de snacks internationale et de la musique live. Organisation: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
12 h – 21 h	Kukulida, Martin-Luther-Straße 1
Film	<b>cine sunday</b>
	Une journée d'échanges avec brunch, films documentaires puis discussions sur les films. Le film de Dina Naser « TINY SOULS » de l'année 2019 sera notamment projeté. Vous trouverez plus d'informations sur : <a href="http://www.cinedivers.org">www.cinedivers.org</a> Organisation: cine divers e. V.
14 heures	An der Skulptur „9841“, Festspielhaus Hellerau,
Visite guidée	Karl-Liebknecht-Straße 56
	<b>La boxe et le souvenir</b>
	La sculpture « 9841 » du groupe d'artistes BEWEGUNG NURR évoque le destin du champion du monde de boxe allemand, Johann Wilhelm „Rukeli“ Trollmann, un Sinté, persécuté et assassiné à l'époque du national-socialisme. Qui se souvient et qui ne se souvient pas ? La boxe peut-elle être un point de départ ? Introduction et visite audio avec du matériel original fourni par la famille Organisation: Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde, RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen

😊 = convient aux enfants

14 heures Rencontre	Club Passage, Leutewitzer Ring 14 <b>Rencontre par le biais de la danse</b> Qui est ma voisine ? Toutes les femmes et les filles de Gorbitz sont invitées pour s'échanger, danser ensemble et faire ainsi connaissance. Uniquement pour les femmes et les filles. Organisation: Fachstelle Mädchen* FMGZ MEDEA e. V.
14 h – 17 h Religion 😊	Sara Müller, Eisenbergstraße 15 <b>Soins de l'âme</b> Qu'est-ce qui nourrit l'âme ? Être créatif-ve avec de beaux souvenirs. Les participant-e-s travaillent avec des photos de leurs proches. Apporter des photos au format 10 x 10 cm ou plus petites. Inscriptions par mail : dresden@bahai.de jusqu'au 30 septembre. Organisation: Bahá'í-Gemeinde Dresden
15 h – 16 h 30 Activités créatrices 😊	Palitzschhof, Gamigstraße 24 <b>Dimanche familial interculturel – céramique</b> Pour nous offrir plus de lumière les uns aux autres, nous créons et décorons de petits objets lumineux. Tarif : 3 – 10 €, coût du matériel non compris Organisation: JugendKunstschule Dresden
16 heures Séance de lecture	Deutsch-Russisches Kulturinstitut, Zittauer Straße 29 <b>Il n'y a rien de plus important que de [donner] aux personnes...</b> La soirée est dédiée à Ariadna Efron et à son œuvre littéraire. Survivante des camps de travail staliniens, elle a gardé jusqu'à la fin de sa vie les archives de sa mère, la poétesse Marina Zwetajewa. Organisation: Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.

## Lundi 5 octobre

15 h 30 – 17 h	KALEB, Bautzner Straße 52
Rencontre	Nous invitons les mères et leurs enfants âgés de 4 à 8 ans à s'exercer à la langue allemande de manière ludique avec des livres pour enfants et d'autres supports. Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@kaleb-dresden.de">info@kaleb-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 8014432 jusqu'au 30 septembre Organisation: KALEB Dresden e. V., Städtische Bibliotheken Dresden
15 h 30 – 19 h 30	Schloss Albrechtsberg, Bautzner Straße 130
Atelier	<b>Images dans le texte – Images dans la tête, 1<sup>ère</sup> partie</b> Les récits, les poèmes et les chansons nous donnent une idée des pays et des cultures qui ne sont pas les nôtres. À l'occasion de cette rencontre, les participant-e-s peuvent s'échanger au sujet de ces représentations. Le 6 octobre se tiendra un atelier complémentaire à celui-ci. Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@jks.dresden.de">info@jks.dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 79688510 jusqu'au 2 octobre Organisation: JugendKunstschule Dresden
18 h – 19 h 30	Volkshochschule, Annenstraße 10
Conférence	<b>Fêtes de remerciements religieuses à Dresde – Qui fête quoi et où ?</b> Le festival de la récolte, la fête des tabernacles, Thanksgiving ou Ramadan, dans toutes les religions, les remerciements sont exprimés dans une fête et un rituel. Qu'est-ce qui est fêté et où se déroulent ces fêtes à Dresde ? Inscriptions par mail : <a href="mailto:post@vhs-dresden.de">post@vhs-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 254400 jusqu'au 2 octobre Organisation: Volkshochschule Dresden e. V.

☺ = convient aux enfants



Auteur Ali Can | Photo : Milena Schlösser

18 heures  
Film

Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1

**Dui Rroma**

Ce documentaire raconte l'histoire de Hugo Höllenreiners, un Sinté, qui survécut à plusieurs camps de concentration et fut victime du médecin de camp Josef Mengele. Lors d'un voyage ultérieur en train pour Auschwitz, le survivant raconte au compositeur rom Adrian Gaspar les souffrances inconcevables qu'il a vécues, causées entre autres par les expériences sadiques subies à Auschwitz. Le jeune musicien né en Roumanie évoque cette rencontre difficile dans sa composition Bari Duk – Grande souffrance. Suivi d'un entretien avec la réalisatrice Iovanca Gaspar et concert de piano avec Adrian Gaspar

Organisation: Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde, RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen

19 h 30 – 21 h  
Séance de lecture

Zentralbibliothek, Veranstaltungsraum 1er étage,  
Schloßstraße 2

**Plus qu'une patrie**

L'écrivain Ali Can décrit dans son livre actuel le hashtag #MeTwo et ses conséquences comme appartenant à un débat social urgent sur le racisme et l'identité, puis il en discute avec le public.

Organisation: Städtische Bibliotheken Dresden

20 heures Film	Club Passage, Leutewitzer Ring 5 <b>La Voie de la Justice</b> 1988, aux USA : Un avocat se bat pour un Afro-américain condamné pour des motifs fallacieux. Le film décrit de manière poignante le racisme et la partialité de certaines facettes de la justice américaine. Tarif : 5 €, tarif réduit : 4 € Organisation: JugendKunstschule Dresden
-------------------	--

## Mardi 6 octobre

10 heures Film	Club Passage, Leutewitzer Ring 5 <b>La Voie de la Justice</b> 1988, aux USA : Un avocat se bat pour un Afro-américain condamné pour des motifs fallacieux. Le film décrit de manière poignante le racisme et la partialité de certaines facettes de la justice américaine. Tarif: 5 €, tarif réduit: 4 € Organisation: JugendKunstschule Dresden
15 h 30 – 19 h 30 Atelier	Schloss Albrechtsberg, Bautzner Straße 130 <b>Images dans le texte – Images dans la tête, 2<sup>ème</sup> partie</b> Les récits, les poèmes et les chansons nous donnent une idée des pays et des cultures qui ne sont pas les nôtres. À l'occasion de cette rencontre, les participant-e-s peuvent s'échanger au sujet de ces représentations. Une présentation de ces ateliers sera organisée le 5 octobre. Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@jks.dresden.de">info@jks.dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 79688510 jusqu'au 2 octobre Organisation: JugendKunstschule Dresden
18 heures Exposition	Gedenkstätte Bautzner Straße, Bautzner Straße 112 a <b>Photographies d'Auschwitz</b> Exposition de photos de Volkmar Sebb. À l'inauguration, Dr Ulrike Offenberg et Dr Blanka Soukupová évoqueront la vie de la population juive en RDA et en Tchécoslovaquie. Organisation: Euroregion Elbe/Labe, Gedenkstätte Bautzner Straße Dresden et autres

18 heures Séance de lecture	Erich Kästner Haus für Literatur, Antonstraße 1 <b>L'aube des mots</b> Un atlas de poésie contenant les œuvres des Roms, Sintés, Lovari, Kalderaches, Gitans, Gypsies, Gens du voyage ou Yéniches – réunies et éditées par Wilfried Ihrig et Ulrich Janetzki. Des jeunes de la minorité rom de Saxe présentent ces témoignages lyriques et ces poèmes en romani ou romanès qui ont été traduits en plus de 20 langues. Jamais la diversité d'une littérature difficile à cerner n'a été présentée de façon aussi complète. Organisation: Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde, RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen
18 h – 20 h Film	Johannstädter Kulturtreff, Elisenstraße 35 <b>Fuir: Malédiction ou bénédiction</b> Un documentaire sur les nouveaux arrivants en Saxe de la réalisatrice Elena Pagel. Il offre la parole aux migrant-e-s et aux réfugié-e-s à Dresde. Organisation: Johannstädter Kulturtreff e. V.
20 heures Film	Club Passage, Leutewitzer Ring 5 <b>La Voie de la Justice</b> 1988, aux USA : Un avocat se bat pour un Afro-américain condamné pour des motifs fallacieux. Le film décrit de manière poignante le racisme et la partialité de certaines facettes de la justice américaine. Tarif: 5 €, tarif réduit: 4 € Organisation: JugendKunstschule Dresden
20 h 15 Religion	Sara Müller, Eisenbergstraße 15 <b>Recueillement interreligieux</b> Rencontre de la communauté Bahá'í avec des ami-e-s pour une prière commune. Avec des chants et des lectures de textes sacrés. Organisation: Bahá'í-Gemeinde Dresden

## Mercredi 7 octobre

10 h – 16 h	Sächsische Landeszentrale für politische Bildung, Schützenhofstraße 36
Congrès	<b>Nos voisins parmi nous</b> Comment soutenir le développement multilingue de l'enfant à la maternelle / garderie ? Cette question sera traitée lors d'un échange saxe-tchèque de professionnels. Pour les professionnel-le-s ou les acteurs et actrices intéressé-e-s du domaine de l'éducation pré-scolaire. Avec une exposition annexe bilingue. Informations concernant les inscriptions sur <a href="http://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/fachtag2020">www.nachbarsprachen-sachsen.eu/fachtag2020</a> Organisation: Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung, Euroregion Elbe/Labe, Sächsische Landeszentrale für politische Bildung
15 h – 17 h	Technische Sammlungen, Junghansstraße 1 – 3
Atelier	<b>Atelier d'ornements</b> Les ornements ne font pas seulement office de décoration, ils ont une signification religieuse et culturelle. Différents ornements seront étudiés et décorés avec les matériaux les plus divers. Inscriptions par mail : <a href="mailto:service@museen-dresden.de">service@museen-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 4887272 jusqu'au 6 octobre Organisation: Museen der Stadt Dresden
18 heures	Filmtheater SCHAUBURG, Königsbrücker Straße 55
Séance de lecture	<b>L'enfant sur la liste – L'histoire de Willy Blum et de sa famille</b> Willy Blum est venu avec sa famille passer les hivers au « Volkshaus Laubegast » de 1934 à 1938. Il est l'un des quelques Sintés dont nous connaissons l'histoire, par ailleurs étroitement liée à Dresde. Il n'avait que seize ans lorsqu'il a été assassiné à Auschwitz-Birkenau. Sa famille tenait un théâtre de marionnettes qui s'inscrit dans l'histoire des personnages de théâtre saxes. L'auteure Annette Leo lit des extraits de son livre évoquant des histoires locales de vies et de persécutions. Organisation: Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde, RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen

18 heures Religion	Sara Müller, Eisenbergstraße 15 <b>Égalité entre hommes et femmes</b> Soirée thématique suivie d'un débat Organisation: Bahá'í-Gemeinde Dresden
20 heures Théâtre	Societàstheater, An der Dreikönigskirche 1 a <b>Monsieur Theodor Mundstock</b> Représentation théâtrale inspirée du roman de Ladislav Fuks sur le destin d'un Juif tchèque pendant le protectorat. À la fin de la représentation, entretien avec le réalisateur Jaroslav Achab Haidler. Tarif: 6,50 – 16 € Organisation: Euroregion Elbe/Labe
20 h 30 – 23 h Film	Asociación Cultural Iberoamericana, Bischofsweg 74 <b>La décision de l'eau – l'histoire de la terre cachée</b> Documentaire (en espagnol, sous-titré en allemand) sur le cheminement d'une communauté villageoise en Colombie tiraillée entre conflit armé, extraction pétrolière et évolution de la jeunesse. Projection suivie d'un débat. Organisation: Asociación Cultural Iberoamericana e. V.

## Jeudi 8 octobre

8 h – 16 h Congrès	Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1 <b>VOIR et PARLER sur un PIED D'ÉGALITÉ, Jour 1</b> Congrès sur l'histoire, les stéréotypes, la culture et l'affirmation des Roms et Sintés à Dresde et en Saxe en vue de répondre à des questions, de transmettre des savoirs et d'encourager l'auto-réflexion. Pour les professionnels de l'administration, des médias, des services sociaux ainsi que les enseignants, étudiants ou autres acteurs dans ce domaine. Vous trouverez un programme détaillé sur <a href="http://www.weiterdenken.de/romaleben">www.weiterdenken.de/romaleben</a> Inscriptions jusqu'au 25 septembre par mail : <a href="mailto:anmeldung_fachtag@weiterdenken.de">anmeldung_fachtag@weiterdenken.de</a> Organisation: Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde, RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen
-----------------------	---



Souvenirs d'une famille Rom | Photo : Gustav Pursche

08 h 45 – 11 h 15 Euro-Schulen, Wiener Platz 6

Conférence **Droits des consommateurs – Contrats et pièges financiers**

Comment éviter les coûts trop élevés dans les contrats ? Comment réduire les frais supplémentaires ? Informations sur les pièges financiers et l'endettement au quotidien.

Inscriptions par mail : [dresden@eso.de](mailto:dresden@eso.de) ou par téléphone +49 (0)351 4845120 jusqu'au 13 septembre

Organisation: Verbraucherzentrale Sachsen e. V. – „Wir sind für alle da“, Euro-Schulen Dresden

09 h 30 – 12 h Klotzscher Treff, Göhrener Weg 5

Activités créatrices **Travail créatif avec du papier, des couleurs, du tissu et de la laine – présentation de hobbies du monde entier**

Présentation de son propre hobby et de sa vie chez soi. Ce faisant, des affaires de poupées seront créées pour de petites poupées flexibles offertes ensuite aux enfants de familles qui ont fui leur pays. Uniquement pour les adultes

Organisées par: Klotzscher Treff

15 heures Bibliothek Leubnitz-Neuostra, Corinthstraße 8

Séance de lecture **Anežka**

Dans son premier roman, Viktorie Hanišová parle d'une mère qui nie les origines roms de sa fille adoptée. Elle pose un regard critique sur les images des femmes couramment acceptées et sur les préjugés profondément ancrés dans la société tchèque.

Organisation: Euroregion Elbe/Labe, Städtische Bibliotheken Dresden

15 h 30 – 19 h 30	Schloss Albrechtsberg, Bautzner Straße 130
Atelier	<b>Images dans le texte – Images dans la tête, 1<sup>ère</sup> partie</b> Les récits, les poèmes et les chansons nous donnent une idée des pays et des cultures qui ne sont pas les nôtres. À l'occasion de cette rencontre, les participant-e-s peuvent s'échanger au sujet de ces représentations. Un atelier complémentaire à celui-ci sera tenu le 9 octobre. Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@jks.dresden.de">info@jks.dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 79688510 jusqu'au 2 octobre Organisation: JugendKunstschule Dresden
19 heures	Gedenkstätte Münchner Platz, Münchner Platz 3
Théâtre	<b>La Mort est un Maître venu d'A.</b> Installation théâtrale accompagnée de poèmes de Paul Celan, d'Ilse Weber et des lettres d'adieu de personnes exécutées dans les camps de concentration. Le récit de Jiří Weil « Das Schaf aus Lidice » offre un cadre dramaturgique à la mise en scène. Organisation: Euroregion Elbe/Labe
19 h – 21 h 30	Frauen für Frauen *sowieso*, Angelikastraße 1
Film	<b>Sibel</b> Le film de Çağla Zencirci et de Guillaume Giovanetti (2018) raconte l'histoire de l'émancipation d'une jeune femme près des côtes turques de la mer Noire. À la fin de la projection, entretien et débat. Organisation : *sowieso* Kultur Beratung Bildung – Frauen für Frauen e. V.

## Vendredi 9 octobre

08 h 30 – 13 h	Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1
Congrès	<b>VOIR et PARLER sur UN PIED D'ÉGALITÉ, Jour 2</b> Congrès sur l'histoire, les stéréotypes, la culture et l'affirmation des Roms et des Sintés à Dresde et en Saxe en vue de répondre à des questions, de transmettre des savoirs et d'encourager l'auto-réflexion. Il s'adresse aux professionnels de l'administration, des médias, des services sociaux ainsi qu'aux enseignants, aux étudiants ou aux autres acteurs dans ce domaine. Vous trouverez un programme détaillé sur <a href="http://www.weiterdenken.de/romaleben">www.weiterdenken.de/romaleben</a> Inscriptions jusqu'au 25 septembre par mail : <a href="mailto:anmeldung_fachtag@weiterdenken.de">anmeldung_fachtag@weiterdenken.de</a> Organisation : Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde, RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen
9 h – 16 h	Zentralwerk, Riesaer Straße 32
Atelier	<b>Stéréotypes dans la langue – Une communication sans préjugés</b> La communication est l'une des plus importantes interactions de l'humanité. Le jugement et les préjugés se forment généralement en parallèle. Nous vous montrons comment parler ensemble sans préjugés. Inscriptions par mail : <a href="mailto:olesya.fridel@kolibri-dresden.de">olesya.fridel@kolibri-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)176 43253293 jusqu'au 5 octobre Organisation: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
15 h – 16 h 30	Les données d'accès seront fournies sur <a href="http://www.aktion-zivilcourage.de">www.aktion-zivilcourage.de</a>
Webinaire	<b>Projets pour une ville de Dresde ouverte au monde et à la diversité</b> Atelier en ligne pour la planification et le financement réussis de projets concernant la démocratie et l'éducation. Organisation: Externe Fachstelle für das Lokale Handlungsprogramm „Wir entfalten Demokratie“ der Landeshauptstadt Dresden

15 h 30 – 19 h 30	Schloss Albrechtsberg, Bautzner Straße 130
Atelier	<p><b>Images dans le texte – Images dans la tête, 2<sup>ère</sup> partie</b></p> <p>Les récits, les poèmes et les chansons nous donnent une idée des pays et des cultures qui ne sont pas les nôtres. À l'occasion de cette rencontre, les participant-e-s peuvent s'échanger au sujet de ces représentations.</p> <p>Une présentation de ces ateliers est organisée le 8 octobre.</p> <p>Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@jks.dresden.de">info@jks.dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 79688510 jusqu'au 2 octobre</p> <p>Organisation: JugendKunstschule Dresden</p>
16 h – 19 h	Stadtteilhaus, Raum Louise, Prießnitzstraße 18
Atelier	<p><b>Migration – Racisme – Climat</b></p> <p>Qu'est-ce que le changement climatique a à voir avec le racisme ? Il s'agit d'examiner dans quelle mesure les idées et structures racistes influent sur la perception de la migration, du changement climatique et de la justice climatique.</p> <p>Inscriptions par mail : <a href="mailto:projekttage@auslaenderrat.de">projekttage@auslaenderrat.de</a> jusqu'au 5 octobre</p> <p>Organisation: Ausländerrat Dresden e. V. – Projekt Grenzen überwinden, House of Resources Dresden</p>
18 heures	WIR AG, Martin-Luther-Straße 21
Conférence	<p><b>Récit de voyage culinaire – Iran</b></p> <p>Selon la devise « Si tu connais l'étranger, tu n'as point à le craindre », nous mangeons ensemble en écoutant le récit d'un voyage en Iran.</p> <p>Organisation: DIE LINKE. Dresden</p>
18 h – 22 h	Turnhalle Hans-Erlwein-Gymnasium,
Sport	<p>Hepkestraße 63</p> <p><b>2<sup>ème</sup> édition du tournoi de volley-ball nocturne</b></p> <p>Il s'agit de jouer au volley-ball, de faire des rencontres sympas avec d'autres fans de sport du monde entier en musique et dans la joie et la bonne humeur.</p> <p>Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@sportjugend-dresden.de">info@sportjugend-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 4702837 jusqu'au 5 octobre</p> <p>Organisation: Sportjugend Dresden im Stadtsportbund Dresden e. V.</p>

19 heures Concert	Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a <b>Deux Étoiles</b> Cette revue musicale est organisée à l'occasion des anniversaires à nombre rond des compositeurs Isaac et Maxim Dounaïevski. Tarif : 10 €, tarif réduit : 8 € Organisation : ZMO-Regionalverband Dresden e. V.
19 heures Théâtre	A30 International, Alaunstraße 12 <b>Choses que j'ai laissées en partant</b> Des histoires de personnes qui ont fui leur pays pour différentes raisons et qui ont trouvé leur nouveau chez soi à Dresde. Présentation sous forme de représentation théâtrale multimédia. Organisation : A30 International – Urgemeinde Dresden e. V.
19 heures Théâtre	Semperoper Dresden, Semper Zwei, Theaterplatz 2 <b>La Rose blanche – Opéra de chambre d'Udo Zimmermann (Première)</b> Par le biais de flashbacks et de visions, le compositeur évoque les dernières heures des Scholl (frère et sœur) avant leur exécution, condamnés pour leur résistance étudiante en 1943. Les dates des représentations supplémentaires sont disponibles sur <a href="http://www.dresden.de/interkulturelletage">www.dresden.de/interkulturelletage</a> Tarif : 16 €, tarif réduit : 8 € Organisation : Staatsoper Dresden – Semperoper
19 h 30 Exposition	galerie drei, Prießnitzstraße 43 <b>Rencontre entre voisins</b> Exposition commune d'artistes tchèques et allemandes sur le thème du voisinage, du rapprochement et de la rencontre. Organisation: Euroregion Elbe/Labe, Dresdner Sezession 89 e. V.



La rencontre football internationale de Willkommen in Löbtau e. V. | Photo : Manuel Brando

20 heures  
Conférence

Club Passage, Leutewitzer Ring 5

**La route de la soie – Une aventure à vélo en direction de la Chine**

De Bitterfeld à la Chine en vélo ? Avec des supports multimédias, Thomas Meixner, qui parcourt le monde à vélo, raconte son périple de près de 13 000 kilomètres sur la route de la soie et encourage les autres à se lancer.

Tarif: 12 €, tarif réduit: 10 €

Organisation: JugendKunstschule Dresden

20 h 30 – 23 h  
Film

Asociación Cultural Iberoamericana,  
Bischofsweg 74

**Al margen – Au bord**

Film documentaire (en anglais) sur Orquesta Estable de Radio Reconquista, un groupe de jeunes qui, avec sa musique, exprime la diversité culturelle de son quartier. Projection suivie d'un débat.

Organisation : Asociación Cultural Iberoamericana e. V.

## Samedi 10 octobre

10 h – 16 h

Turnhalle 30. Grundschule, Hechtstraße 55

**Capoeira pour les enfants**

Atelier créatif, sportif, musical et dansant pour encourager les rencontres interculturelles entre enfants et adolescents.

Inscriptions par mail :

[kinder.capoeira.dresden@gmail.com](mailto:kinder.capoeira.dresden@gmail.com) ou par téléphone +49 (0)179 7712526 jusqu'au 7 octobre  
Organisation: SV Motor Mickten e. V.

Atelier



11 h – 16 h Atelier	Weltclub, Königsbrücker Straße 13 <b>Empowerment pour Femmes* de couleur</b> Cet atelier s'adresse aux femmes ayant vécu des expériences racistes. Le but est de renforcer la personne de l'intérieur. Inscriptions par mail : <a href="mailto:jackson@afropa.org">jackson@afropa.org</a> ou par téléphone +49 (0)351 27808752 jusqu'au 30 septembre Organisation: Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
11 h – 17 h Atelier	Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“, Ritzenbergstraße 3 <b>Musique orientale live</b> Une introduction théorique et pratique à la musique orientale avec Obeid Alyousef. Inscriptions par mail : <a href="mailto:klangbruecken@kolibri-dresden.de">klangbruecken@kolibri-dresden.de</a> ou par téléphone +49 (0)172 3611946 jusqu'au 25 septembre Organisation: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
12 h – 18 h Sport	Turnhalle HOGA-Schulen, Zamenhofstraße 61 <b>6ème édition du tournoi de football interculturel</b> Des équipes du quartier et au-delà, des participant-e-s issu-e-s ou non de l'immigration se rencontrent pour remporter une coupe fair-play. Inscriptions par mail : <a href="mailto:info@leuben-ist-bunt.de">info@leuben-ist-bunt.de</a> ou par téléphone +49 (0)351 2728489 jusqu'au 11 septembre Organisation: Netzwerk „Leuben ist bunt“
14 h – 18 h Fête familiale 😊	Am Prohlis Center, Prohliser Allee 10 <b>À Prohlis – Organiser la proximité</b> Fête de quartier avec musique, activités créatives, maquillage pour les enfants et bien plus – au nom des bonnes relations de voisinage ! Organisation: Netzwerk „Prohlis ist bunt“
14 h 30 – 17 h Rencontre	Johanneskirchgemeinde, Gemeindezentrum, Haydnstraße 23 <b>Baklava et Eierschecke – Café interculturel pour les seniors</b> Accompagné de petits gâteaux de Dresde et du monde entier, un espace s'ouvre à l'écoute et aux questions : des réfugié-e-s et leurs parrains et marraines racontent leur arrivée et leur désir de rester. Uniquement pour les adultes Organisation: Willkommen in Johannstadt e. V.

😊 = convient aux enfants

15 h – 15 h 45 Théâtre 😊	Stadtteilhaus Dresden-Äußere Neustadt, Prießnitzstraße 18 <b>Le prince Bajaja</b> Un conte tchèque rempli de bonne humeur est présenté en langue allemande par le théâtre de marionnettes Zvoneček de Prague. Tarif: 7 €, tarif réduit : 5 € Organisation: Euroregion Elbe/Labe
15 h – 18 h Rencontre	SPIKE, Karl-Laux-Straße 5 <b>Et tu crois à quoi, toi ?</b> Dans une atmosphère détendue, au café de rencontres, on s'échange sur le thème de la croyance et sa signification pour nous et notre vie quotidienne. Inscriptions par mail : anmeldung@spikedresden.de ou par téléphone +49 (0)351 2818084 jusqu'au 30 septembre Organisation: SPIKE Dresden e. V.
16 h – 17 h 30 Danse 😊	Scheune-Vorplatz, Alaunstraße 36 – 40 <b>La danse sans frontières</b> Envie de danser aussi ? Toutes les personnes intéressées sont cordialement invitées à s'essayer aux danses de pays proches ou lointains sur la Scheunevorplatz. Organisation: JugendKunstschule Dresden
17 heures Théâtre	Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a <b>Les Gens assis</b> Cette pièce de théâtre montre les contradictions entre la passivité et l'activité. Elle invite à une réflexion ultérieure et est suivie d'un débat avec le public. Tarif: 5 €, tarif réduit: 3,50 € Organisation : Cellex Stiftung
17 h – 20 h Rencontre	Forum Dialog, Hartigstraße 3 <b>Cuisine interculturelle</b> Présentation de mets en provenance de différents pays avec un accompagnement musical. Inscriptions par mail : msd_9534_95@hotmail.com ou par téléphone +49 (0)157 36611427 jusqu'au 7 octobre Organisation: Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland

19 h – 21 h

Théâtre

Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a

**Les Employés**

Première de la pièce de théâtre d'Eldar Rjasanow et Emil Braginski, jouée par le théâtre musical Expression, en langue russe.

Tarif: 10 €, tarif réduit: 8 €

Organisation: ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

## Dimanche 11 octobre

15 heures

Rencontre



Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1

**Mises en route et transitions – Chargé-e-s de**

**l'intégration et des questions d'immigration depuis 30 ans**

Événement de clôture de la 30<sup>ème</sup> édition des Journées interculturelles. Le 10 septembre 1990, Marita Schieferdecker-Adolph est devenue la première déléguée chargée des questions d'immigration de la ville. Elle fut suivie de Dr Uta Kruse et de Kristina Winkler. Cette année anniversaire est l'occasion de revenir sur les hauts et les bas, les succès et les échecs de leur engagement. Le Prof. Martin Gillo (Chargé de l'immigration en Saxe a. D.) sera modérateur de l'événement. Tous les compagnons de route sont invités. Musique et rafraîchissements seront assurés.

Organisation : Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde

15 h – 16 h 30

Activités créatrices **Créer des marionnettes à gaine et à tige**



Club Passage, Leutewitzer Ring 5

Personnes, animaux ou êtres fantastiques : les marionnettes à gaine et à tige seront réalisées en papier et en laine et colorées avec des feutres. Une fois terminées, elles seront sources d'inspiration à de fascinantes histoires.

Tarif : 3 – 10 €, coût du matériel non compris 1,50 €

Inscriptions par mail : kontakt@club-passage.de ou par téléphone +49 (0)351 4112665 jusqu'au 9 octobre

Organisées par: JugendKunstschule Dresden

= convient aux enfants

= interprétation en langue des signes

15 h – 16 h 30	Palitzschhof, Gamigstraße 24
Activités créatrices	<b>Dimanche familial interculturel – couture</b>
(smiley)	Allez, fais-le toi-même. Des petites réparations ou modifications, éventuellement même des transformations peuvent être réalisées sur des pièces textiles dans notre atelier. Tarif : 3 à 10 €, coût du matériel non compris Organisation : JugendKunstschule Dresden
15 h – 17 h	BUDO-CLUB, Saydaer Straße 6
Danse	<b>Danses du monde</b> Les professeur-e-s de danse emmènent les participant-e-s dans les mondes du jazz, du hip-hop et de la zumba. Tarif : 8 €, tarif réduit : 5 € Inscriptions par mail : <a href="mailto:tanzstudio.dresden@icloud.com">tanzstudio.dresden@icloud.com</a> ou par téléphone +49 (0)351 32314722 jusqu'au 7 octobre Organisation: BUDO-CLUB-DRESDEN e. V., Niedersedlitz bewegt Herzen et autres
17 h 30 – 19 h 30	Theaterruine St. Pauli, Königsbrücker Platz
Concert	<b>Musique paradisiaque du jardin aux colibris</b> Concert automnal de l'orchestre KlangBRÜCKEN Dresden avec des musicien-ne-s de différentes cultures ayant éventuellement fui leur pays et / ou émigré. Musique mondiale dans le vrai sens du terme qui n'a pas de complexes. Accueil avec buffet paradisiaque à 17 heures. Organisation: Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
19 h – 21 h	Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2 a
Théâtre	<b>Les Employés</b> Pièce de théâtre d'Eldar Rjasanow et Emil Braginski, jouée par le théâtre musical Expression, en langue russe. Tarif : 10 €, tarif réduit : 8 € Organisation : ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

# Événements réguliers

## Tous les lundis

15 h – 22 h	Staatsschauspiel, Kleines Haus, Glacisstraße 28
Rencontre	<b>Montagscafé</b> Un lieu de rencontre interculturel et forum d'échange pour toutes et tous. 15 h à 17 h : café pour les femmes (avec garde d'enfants) 17 h à 19 h : conseil social 17 h à 22 h : café ouvert avec programme culturel variable (consultable en ligne sur : <a href="http://www.dresden.de/interkulturelletage">www.dresden.de/interkulturelletage</a> ) Organisation: Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé
17 heures	Kreuzkirche, An der Kreuzkirche 6
Religion	<b>Prière pour la paix œcuménique</b> Organisation: Ökumenisches Informationszentrum e. V.

## Tous les mardis

16 h – 20 h	Rosenwerk, Rosenstraße 92
Rencontre	<b>Atelier de réparation vélos ouvert à toutes et à tous</b> L'atelier d'aide à la réparation de vélos s'adresse à toutes les personnes intéressé-e-s et propose une assistance compétente. Les personnes qui ont fui leur pays peuvent sur demande obtenir un vélo. Organisation: Willkommen in Löbtau e. V.
19 heures	K9 – Wohnheim für Geflüchtete,
Sport 😊	Katharinenstraße 9 <b>yOUR Community – cours de danse et de gymnastique</b> Du sport dans une atmosphère protégée : Mouvements, détente, conseils pour une vie et une alimentation saines. Organisation: Kultur Aktiv e. V.

😊 = convient aux enfants



Atelier de langue allemande | Photo : Willkommen in Löbtau e. V.

## Tous les mercredis

19 h – 21 h

Adventgemeinde, Poststraße 13

Rencontre

### **Atelier de langue allemande**

Une soirée de langue est organisée pour les immigré-e-s de notre quartier comme cours de soutien et d'entraînement. Les apprenant-e-s s'exercent avec des tuteurs ou tutrices de langue maternelle allemande.

Organisation: Willkommen in Löbtau e. V.

## Tous les jeudis

19 h – 21 h

riesa efa, Dachsaal, Wachsbleichstraße 4 a

### **Répétition du chœur ouverte à toutes et à tous**

Sans connaissances préalables, chanter dans un chœur international. S'adresse particulièrement aux immigré-e-s et aux adolescent-e-s. Des notions de solfège ou une expérience de chant dans un chœur ne sont pas nécessaires.

Organisation : Singasylum e. V.

## Tous les vendredis

15 h – 16 h 45	Turnhalle, Malterstraße 18
Sport	<b>Rencontre football internationale</b> Des personnes issu-e-s ou non de l'immigration jouent au foot ensemble. Toutes les personnes intéressées sont cordialement invitées à participer. Organisation: Willkommen in Löbtau e. V.
15 h – 18 h	Löbtop, Deubener Straße 24
Rencontre 	<b>Atelier de couture ouvert à toutes et à tous avec rencontre familiale</b> Pour tricoter ou coudre ensemble. Il est possible d'apprendre à coudre, à recoudre des modèles ou réparer / modifier des vêtements à soi. Organisation: Willkommen in Löbtau e. V.
17 h – 18 h	Stadtmuseum, Wilsdruffer Straße 2
Visite guidée	(Entrée Landhausstraße) <b>Empreintes – Traces de vie interculturelle le long des 800 ans d'histoire de Dresde</b> Depuis plus de 800 ans, les Dresdois-e-s laissent leurs traces dans l'histoire de la ville. Qui sont-ils, qui sont-elles ? D'où viennent-ils, d'où viennent-elles ? Lors de courtes visites guidées, des immigré-e-s racontent leur histoire. Organisation : Museen der Stadt Dresden

 = convient aux enfants

# Expositions

Du 17 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

IBB Schule, Könneritzstraße 33

**Pourquoi nous sommes venu-e-s à Dresde...**

Exposition sur les persécutions de migrant-e-s juifs-ves originaires de l'Ukraine et de la Russie.

Horaires d'ouverture : Lun – Vend 10 h – 15 h

Organisation: Jüdischer Frauenverein Dresden e. V.

Du 18 septembre au 18 octobre

WERKGALERIE, Kreative Werkstatt, Bürgerstraße 50

**Dialogue – Un lieu dans les mots**

Exposition commune de Ju Sobing et de Monika Grobel. La rencontre de deux artistes femmes, de deux générations, avec un passé bilingue, du même (ou presque) pays de naissance.

Horaires d'ouverture : Mar et jeu 14 h – 16 h, vend 14 h – 18 h, dim 14 h 30 – 16 h 30

Organisation: Kreative Werkstatt Dresden e. V.

Du 20 septembre au 11 octobre

Stadtmuseum, Wilsdruffer Straße 2 (Entrée Landhausstraße)

**Empreintes – Traces de vie interculturelle le long des 800 ans d'histoire de Dresde**

Depuis plus de 800 ans, les Dresdois-e-s laissent leurs traces dans l'histoire de la ville. Qui sont-ils, qui sont-elles ? D'où viennent-ils, d'où viennent-elles ?

Horaires d'ouverture : Mar – jeu et sam – dim 10 h – 18 h, vend 10 h – 19 h

Organisation: Museen der Stadt Dresden



Fête familiale interculturelle de Laubegast ist bunt e. V. | Photo : Claus Dethleff

Du 10 octobre au 14 novembre

galerie drei, Prießnitzstraße 43

**Rencontre entre voisins**

Exposition commune d'artistes tchèques et allemandes sur le thème du voisinage, du rapprochement et de la rencontre.

Horaires d'ouverture: Jeu 16 h – 19 h, vend 15 h – 18 h, sam 10 h – 12h

Organisation : Euroregion Elbe/Labe, Dresdner Sezession 89 e. V.

# Autres manifestations

Dimanche 13 septembre

18 heures

Concert

Kreuzkirche, An der Kreuzkirche 6

**D'abord être humain – Uni-e-s dans la musique**

Le 6<sup>ème</sup> concert interreligieux pour la paix donnera à nouveau un signal clair pour la paix, la tolérance et la compassion toutes religions confondues,  
Organisation: BIRD – Bündnis Interreligiöses Dresden e. V.

Jeudi 17 septembre

17 h – 20 h

Rencontre



Neues Rathaus, Plenarsaal, Rathausplatz 1

**Fête de la paix des enfants d'Abraham**

Les Chrétiens, les Juifs et les Musulmans sont liés par leur croyance en un Dieu. Leurs quotidiens religieux ont beaucoup de points communs. L'événement de cette année est consacré au thème « Compassion et solidarité » et montre par des textes et des contributions artistiques ce qui nous unit les uns aux autres. Les communautés dresdoises disposeront de stands pour se présenter et invitent ainsi à des échanges. La fête annuelle montre qu'une cohabitation pacifique des religions n'est pas une utopie.

Organisation: Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde



Stands d'informations dans le cadre de la Fête de la paix des enfants d'Abraham 2019 |  
Photo : Alexander Reichelt

## Samedi 19 septembre

14 h – 18 h

Fête familiale



Kindertreff „Puzzle“, Sanddornstraße 1

**Nachbar|macht|Gorbitz – Tu fais ton quartier !**

Lors de la fête de quartier annuelle, ses habitant-e-s montrent tout ce qui est possible dans le quartier de Gorbitz du point de vue musical, ludique et culinaire.

Organisation: Omse e. V., Treberhilfe e. V. et autres

## Du 18 au 19 septembre

Congrès

Bildungsfunken, Gebergrundblick 48

**2ème édition des KinderKulturenUniversität &**

**Journée PLUS de didactique des langues**

Rencontre multinationale d'élèves, d'étudiant-e-s et d'enseignant-e-s de tous types d'établissements scolaires ainsi que des acteurs et actrices du système éducatif. Échange sur les approches innovantes dans l'enseignement communicatif multilingue.

Vous trouverez davantage d'informations sur : [www.bildungsfunken.de/kuk](http://www.bildungsfunken.de/kuk)

Organisation: Bildungsfunken. Verein für Demokratie durch Bildung e. V.

☺ = convient aux enfants

Du 21 septembre au 9 octobre

Atelier Stadtarchiv, Elisabeth-Boer-Straße 1  
**Des étrangers partout ... – au 15ème et au 17ème siècle**  
Sur la base de documents historiques, l'histoire locale de l'immigration est présentée de manière vivante et tangible aux élèves.  
Uniquement sur demande  
Inscriptions par mail : [stadtarchiv@dresden.de](mailto:stadtarchiv@dresden.de) ou par téléphone +49 (0)351 488-1524 jusqu'au 7 septembre  
Organisation : Stadtarchiv

Du 1<sup>er</sup> octobre au 18 octobre

Euroregion Elbe/Labe, lieux d'événements divers  
**Journées culturelles germano-tchèques**  
Le plus grand festival de culture tchèque à  
l'étranger.  
Programme en ligne sur : [www.tdkt.info](http://www.tdkt.info)  
Organisation: Euroregion Elbe/Labe

# Contributions

- \*sowieso\* Kultur Beratung Bildung – Frauen für Frauen e. V.
- 4. Grundschule „Am Rosengarten“
- A30 International – Urgemeinde Dresden e. V.
- Afropa e. V. – Verein für afrikanisch-europäische Verständigung
- AG Visionen bei attac Dresden
- Apostolische Gemeinde Dresden
- ARBEIT UND LEBEN Sachsen e. V.
- arche noVa e. V.
- Asociación Cultural Iberoamericana e. V.
- Ausländerrat Dresden e. V.
- Bahá’í-Gemeinde Dresden
- Bernstein e. V. Abenteuer (er)leben
- Bildungsfunken. Verein für Demokratie durch Bildung e. V.
- Bildungsprojekt „Grenzen überwinden“
- BIRD – Bündnis Interreligiöses Dresden e. V.
- BUDO-CLUB-DRESDEN e. V.
- BUND Dresden e. V.
- Bündnis gegen Rassismus
- Cellex Stiftung
- Chargée de l'intégration et des questions d'immigration de la ville de Dresde
- Chinesisches Deutsches Zentrum e. V.
- Chinesischer Pavillon e. V.
- cine|divers e. V.
- Courage – Werkstatt für demokratische Bildungsarbeit e. V.
- Deutsches Hygiene-Museum
- Deutsch-Russisches Kulturinstitut e. V.
- DIE LINKE. Dresden
- DiTiB Dresden – Türkisch-Islamische Gemeinde zu Dresden e. V.
- Dresdner Schul-Sport-Verein e. V.
- Dresdner Sezession 89 e. V.
- DRK Kreisverband Dresden e. V.
- Euroregion Elbe/Labe
- Euro-Schulen Dresden
- Ev.-Luth. Kirchenbezirke Dresden Mitte und Dresden Nord
- Externe Fachstelle für das Lokale Handlungsprogramm „Wir entfalten Demokratie“ der Landeshauptstadt Dresden
- Fachstelle Mädchen\* FMGZ MEDEA e. V.
- Familien- und Integrationszentrum « Cinderella e. V. »
- FORMID e. V.
- Forum Dialog e. V. Mitteldeutschland

- Gedenkstätte Bautzner Straße Dresden
- Gesellschaft für Christlich – Jüdische Zusammenarbeit
- Gruppe Gegen Antisemitismus
- HATIKVA e. V.
- Heinrich-Schütz-Konservatorium Dresden
- House of Resources Dresden
- Initiative für Frieden in Kurdistan
- International Capoeira Raiz Dresden
- Islamisches Zentrum Dresden e. V.
- Johannstädter Kulturtreff e. V.
- JohannStadthalle e. V.
- Jüdische Gemeinde Dresden
- Jüdischer Frauenverein Dresden e. V.
- JugendKunstschule Dresden
- KALEB Dresden e. V.
- Katholische Dekanatsjugend Dresden
- Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ e. V.
- Klotzscher Treff
- Kreative Werkstatt Dresden e. V.
- Kultur Aktiv e. V.
- Landesarbeitsgemeinschaft politisch-kulturelle Bildung Sachsen e. V.
- Landessportbund Sachsen e. V.
- Laubegast ist bunt e. V.
- Maire de la ville de Dresden
- Museen der Stadt Dresden
- Netzwerk „Leuben ist bunt“
- Netzwerk „Prohlis ist bunt“
- Niedersedlitz bewegt Herzen
- Ökumenisches Informationszentrum e. V.
- Omse e. V.
- RomaRespekt bei Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen
- Politischer Jugendring Dresden e. V.
- Power4Africa e. V.
- Projekttheater Dresden e. V.
- querstadtein e. V.
- Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung
- Sächsische Landeszentrale für politische Bildung
- Sächsischer Volkshochschulverband e. V. – Partner im IQ Netzwerk Sachsen
- Sächsisches Umschulungs- und Fortbildungswerk e. V.
- Sanskriti Dresden
- Schachverein Dresden-Striesen 1990 e. V.

- SG Westhang-Schreibwerkstatt Gorbitz
- Singasylum e. V.
- SPD-Fraktion Dresden
- SPIKE Dresden e. V.
- Sportjugend Dresden im Stadtsportbund Dresden e. V.
- Staatsoper Dresden – Semperoper
- Staatsschauspiel Dresden – Montagscafé
- Stadtarchiv
- Städtische Bibliotheken Dresden
- Start with a Friend e. V.
- SURVIVAL-TEAM-DRESDEN
- SV Motor Mickten e. V.
- Theaterpädagogisches Zentrum Sachsen e. V.
- Treberhilfe e. V.
- UCI Elbepark
- Verbraucherzentrale Sachsen e. V. – „Wir sind für alle da“
- Verbund Sozialpädagogischer Projekte e. V.
- Verein der Vietnamesen in Dresden e. V.
- Volkshochschule Dresden e. V.
- WBS SCHULEN Dresden
- Willkommen in Johannstadt e. V.
- Willkommen in Löbtau e. V.
- Wir sind Paten
- ZMO-Jugend e. V.
- ZMO-Regionalverband Dresden e. V.

Clôture de la rédaction 26 mai 2020

Sous réserve de modifications à court terme en raison de la situation actuelle. Avant de vous rendre à l'un des événements prévus, veuillez vous informer sur : [www.dresden.de/interkulturelletage](http://www.dresden.de/interkulturelletage)

#### **Note organisationnelle :**

Les organisateurs ou organisatrices sont seul-e-s responsables du contenu des événements. Les organisateurs et organisatrices se réservent le droit de refuser l'accès à ou d'exclure toutes personnes appartenant à des partis ou organisations d'extrême droite ou assimilables aux milieux d'extrême droite ou qui ont déjà exprimé par le passé des idées ou des propos racistes, nationalistes ou intolérants.

#### **Remarque relative à la prévention des infections :**

Veuillez respecter les mesures d'hygiène en vigueur et gardez vos distances pour éviter toute contamination au coronavirus et portez un masque bucco-nasal aux endroits où il est prescrit.

## Mentions légales

Éditeur :  
Landeshauptstadt Dresden

Integrations- und Ausländerbeauftragte  
Téléphone : +49 (0)351 488-2131  
Télifax : +49 (0)351 488-2133  
E-Mail : auslaenderbeauftragte@dresden.de

Amt für Presse-, Öffentlichkeitsarbeit und Protokoll  
Téléphone : +49 (0)351 488-2390  
Télifax : +49 (0)351 488-2238  
E-Mail : presse@dresden.de

Postfach 12 00 20  
01001 Dresden  
[www.dresden.de](http://www.dresden.de)  
[facebook.com/stadt.dresden](http://facebook.com/stadt.dresden)

Ausländerrat Dresden e. V.  
Téléphone : +49 (0)351 43637-30  
Télifax : +49 (0)351 43637-32  
E-Mail : [info@auslaenderrat.de](mailto:info@auslaenderrat.de)  
[www.auslaenderrat.de](http://www.auslaenderrat.de)

Numéro d'appel de l'administration centrale : 115 – Faites-nous part de vos questions

Rédaction :  
Jana Tessner, Katja Rehor

Illustrations :  
Graphique de couverture : Ö-Grafik, photo page 2 : Claudia Jacquemin,  
photo page 4 : Marie-Luise Lehmann

Réalisation :  
Initial Werbung & Verlag

Août 2020

Les documents électroniques avec signature électronique qualifiée peuvent être transmis via un formulaire. Il est également possible de chiffrer son message avec un certificat S/MIME pour l'envoyer à la ville de Dresde ou d'utiliser DE-Mail pour envoyer des messages sûrs. Pour de plus amples informations à ce sujet, consultez la page : [www.dresden.de/kontakt](http://www.dresden.de/kontakt). Cette brochure d'informations fait partie des publications de la ville de Dresde. Elle ne peut être utilisée à des fins publicitaires électorales. Les partis peuvent cependant s'y référer pour en informer leurs membres.

Międzykulturowy Tydzień

Kültür Haftası

Hefteya Interculture

د مختلفونو كلتورونو اونى

Межкультурная неделя

Semana intercultural

Interculturele week

שבוע בין-תרבות



多元文化周

هفتہ بین فرهنگی

Intercultural week

Interkulturalni tjedan

La Semaine interculturelle

Междукултурна седмица

Интеркултурална недеља

Settimana dell'intercultura

أسبوع تواصل الثقافات

Pekan Antar Budaya

Διαπολιτισμική Εβδομάδα

Säptämâna interculturală

kulttuurien välinen viikko

**www.interkulturellewoche.de**

Semaine interculturelle multilingue / Intercultural week multilingual |

Photo : Semaine interculturelle